

Informe justificatiu

Expedient	IF-2026-2	Modalitat	Contracte públic
Unitat promotora	Gabinet Tècnic		
Procediment	Obert simplificat abreujat	Tipus	Serveis
Objecte	L'objecte d'aquesta contractació administrativa és el servei de suport lingüístic: traduccions del català (o castellà) a diverses llengües (traducció directa o inversa) i correccions de l'anglès de textos propis de les unitats del Departament d'Igualtat i Feminisme de la Generalitat de Catalunya		

1. Objecte del contracte

L'objecte d'aquesta contractació és el servei de suport lingüístic:

- Traduccions del català (o castellà) a diverses llengües (traducció directa o inversa)
- Correccions de l'anglès de textos propis de les unitats del Departament d'Igualtat i Feminisme de la Generalitat de Catalunya,

Es tracta d'un contracte administratiu de serveis, de conformitat amb l'article 17 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, per la qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014 (en endavant, LCSP).

Les característiques tècniques de la prestació d'aquest servei es detallen en el plec de prescripcions tècniques (PPT).

CPV: 79530000-8 Serveis de traducció

2. Justificació de la no divisió en lots

Per a la prestació del servei objecte d'aquesta contractació és del tot imprescindible una unificació de to i d'estil que no seria possible amb una pluralitat de contractistes, per tant, la realització independent de les diverses traduccions o correccions de textos en anglès per diversos contractistes dificultaria l'execució amb un mateix to i un mateix estil de les traduccions i, en conseqüència, la correcta execució del contracte, des del punt de vista tècnic.

3. Justificació de la necessitat de contractar

D'acord amb el Decret 134/2022, de 19 de juliol, de reestructuració del Departament d'Igualtat i Feminisme, el Gabinet Tècnic ha de supervisar les actuacions del Departament en matèria d'identitat visual i disseny gràfic, publicitat, informació i difusió (article 14.h), així com planificar, elaborar i executar els programes de normalització lingüística i promoure els plans d'acció que se'n deriven (article 14.k).

Per aquest motiu, el Gabinet Tècnic ha de contractar un servei de traduccions per donar resposta al compliment dels deures, les obligacions i les necessitats derivades de les matèries que són competència del Departament, així com la correcció de textos escrits directament en anglès.

La contractació esmentada en el paràgraf anterior està justificada per garantir la qualitat lingüística dels textos, atesa la insuficiència de mitjans de què disposa el Departament, la falta d'adequació, així com la no conveniència d'ampliar els mitjans personals i materials amb què compta per complir les necessitats que es tracten de satisfer a través d'aquest expedient de contractació.

4. Durada del contracte

La durada del contracte serà des de l'1 de gener de 2026, o des de la data de formalització del contracte si aquesta fos posterior, fins al 31 de desembre de 2026.

Es preveu la possibilitat de pròrroga de fins a 1 any més.

5. Pressupost base de licitació, valor estimat i determinació del preu del contracte

5.1 Pressupost base de licitació

El pressupost base de licitació d'aquest contracte és **18.822,31€**, del quals 15.555,63 € es l'import base de licitació i 3.266,68 € és l'IVA, a càrrec de la partida pressupostària de la Secretaria General IF01 D/227000800/1210/0000, per a l'annualitat 2026, condicionada a l'existència de crèdit adequat i suficient en el pressupost del Departament durant el període de vigència del contracte.

La determinació del preu es preu unitaris.

TRADUCCIÓ

Tasques	Preu unitari màxim (sense l'IVA)
Traducció català (o castellà) <> occità aranès	0,0927 €/paraula
Traducció català (o castellà) <> gallec i eusquera	0,0874 €/paraula

Traducció català (o castellà) <> anglès, francès, alemany, italià i portuguès	0,0874 €/paraula
Traducció català (o castellà) <> àrab, amazic, romanès, rus, ucraïnès, xinès, urdú, hindi, fula, panjabi, wòlof, bengalí, i d'altres de similars	0,1166 €/paraula

< > traducció directa o inversa

La **previsió total de paraules per a 1 any per traduir** és de **150.000 paraules**, de les quals **15.000** són per a l'occità aranès, **15.000** per al gallec i l'eusquera, **105.000** per a l'anglès, francès, alemany, l'italià i el portuguès i **15.000** per a l'àrab, amazic, romanès, rus, ucraïnès, xinès, urdú, hindi, fula, panjabi, wòlof o bengalí [i d'altres de similars.]

La previsió del volum de **paraules per traduir no urgents**, d'acord amb l'anàlisi d'exercicis anteriors, i d'acord amb la previsió per al compliment de l'Acord del Govern de l'11 de març de 2019, pel qual s'impulsa l'ús de la llengua occitana, aranès a l'Aran, en l'àmbit institucional digital de la Generalitat de Catalunya és de **112.500 paraules**, distribuïdes de la manera següent:

Tasques	Previsió de nombre de paraules no urgents
Traducció català (o castellà) <> occità aranès	11.250
Traducció català (o castellà) <> gallec i eusquera	11.250
Traducció català (o castellà) <> anglès, francès, alemany, italià i portuguès	78.750
Traducció català (o castellà) <> àrab, amazic, romanès, rus, ucraïnès, xinès, urdú, hindi, fula, panjabi, wòlof, bengalí, i d'altres de similars	11.250

< > traducció directa o inversa

La previsió del volum de **paraules per traduir urgents**, d'acord amb l'anàlisi d'exercicis anteriors, i d'acord amb la previsió per al compliment de l'Acord del Govern de l'11 de març de 2019, pel qual s'impulsa l'ús de la llengua occitana, aranès a l'Aran, en l'àmbit institucional digital de la Generalitat de Catalunya, és de **37.500 paraules**, distribuïdes de la manera següent:

Tasques	Previsió de nombre de paraules urgents
---------	--

Traducció català (o castellà) <> occità aranès	3.750
Traducció català (o castellà) <> gallec i eusquera	3.750
Traducció català (o castellà) <> anglès, francès, alemany, italià i portuguès	26.250
Traducció català (o castellà) <> àrab, amazic, romanès, rus, ucraïnès, xinès, urdú, hindi, fula, panjabi, wòlof, bengalí, i d'altres de similars	3.750

< > traducció directa o inversa

D'acord amb aquesta previsió de paraules, el **pressupost** de licitació **de traduccions** és:

Tasques	Preu unitari màxim (sense IVA)	Previsió de nre. de paraules	Pressupost de licitació (sense IVA)	Import IVA 21%	Pressupost de licitació (amb IVA)
Traducció no urgent català (o castellà) <> occità aranès	0,0927	11.250	1.042,88	219,00	1.261,88
Traducció no urgent català (o castellà) <> gallec i eusquera	0,0874	11.250	983,25	206,48	1.189,73
Traducció no urgent català (o castellà) <> anglès, francès, alemany, italià i portuguès	0,0874	78.750	6.882,75	1.445,38	8.328,13
Traducció no urgent català (o castellà) <> àrab, amazic, romanès, rus, ucraïnès, xinès, urdú, hindi, fula i panjabi	0,1166	11.250	1.311,75	275,47	1.587,22
Traducció urgent català (o castellà) <> occità aranès	0,1066	3.750	399,75	83,95	483,70
Traducció urgent català (o castellà) <> gallec i eusquera	0,1005	3.750	376,88	79,14	456,02
Traducció urgent català (o castellà) <> anglès, francès, alemany, italià i portuguès	0,1005	26.250	2638,125	554,01	3.192,13

Traducció urgent català (o castellà) <> àrab, amazic, romanès, rus, ucraïnès, xinès, urdú, hindi, fula i panjabi	0,1334	3.750	500,25	105,05	605,30
Total		150.000	14.135,63	2.968,48	17.104,11

*S'ha aplicat sobre els preus unitaris urgents de licitació un 15% per obtenir un pressupost de licitació màxim.

CORRECCIÓ

Es preveu la correcció de documents per un còmput total de **30.000 paraules**: 20.000 paraules amb caràcter no urgent i de 10.000 paraules amb caràcter urgent.

Correcció no urgent

Tasques	Preu màxim unitari per paraula*	Previsió nre. de paraules	Import sense IVA	21% IVA	Import amb IVA
Correcció de documents amb caràcter no urgent	0,045 €/paraula	20.000	900,00	189,00	1.089,00

Correcció amb caràcter urgent

Tasques	Preu màxim unitari per paraula*	Previsió nre. de paraules	Import sense IVA	21% IVA	Import amb IVA
Correcció de documents amb caràcter urgent	0,052€/paraula	10.000	520,00	109,20	629,20

*Aplicació del 15% de recàrrec per urgència.

Resum (totals correcció)

Tasques	Preu màxim unitari per paraula	Previsió nre. de paraules	Import sense IVA	21% IVA	Import amb IVA
Correcció de documents caràcter no urgent	0,045 €/paraula	20.000	900,00	189,00	1.089,00
Correcció de documents amb caràcter urgent	0,052€/paraula	10.000	520,00	109,20	629,20
Total correccions		30.000	1.420,00	298,20	1.718,20

El preu màxim d'adjudicació del contracte s'exhaurirà o no en funció de les comandes realitzades, de conformitat amb les sol·licituds que el contractista rebi del Departament d'Igualtat i Feminisme. En qualsevol cas, no es garanteix cap volum mínim de despesa.

5.2 Valor estimat del contracte

D'acord amb l'article 101 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, el valor estimat del contracte (VEC) per als contractes de serveis serà determinat per l'òrgan de contractació prenent l'import base de licitació, més l'import base de les modificacions previstes i més l'import base de les eventuais pròrrogues.

El valor estimat del contracte es correspon a l'import de licitació del contracte sense IVA, més la possibilitat de pròrroga del contracte per una durada de fins a un any més, més la previsió d'una modificació a l'alça fins a un import d'un 20% del preu del contracte.

	Import sense IVA
Import de licitació (2026)	15.555,63
Import pròrroga (2027)	15.555,63
Modificació (2026)	3.311,13
Modificació (2027)	3.311,13
Total VEC	37.333,50

De conformitat amb el que disposa la disposició addicional trenta-tresena de la LCSP, el contracte podrà ser modificat a l'alça en cas que, dins del període de vigència del contracte, les necessitats reals superin les previstes inicialment. L'indicador justificatiu de la modificació serà que es verifiqui que la demanda està ultrapassant la mitjana prevista i acabarà generant un dèficit si manté el nivell durant el termini restant d'execució. La modificació haurà de tramitar-se abans que s'exhaureixi el pressupost màxim aprovat inicialment.

5.3 Determinació del preu del contracte

Per calcular el pressupost base de licitació s'ha pres com a referència el preu unitari per paraula i la previsió del volum de paraules a traduir a diverses llengües o corregir de l'anglès.

El preu unitari per paraula s'ha calculat prenent com a referència la mitjana de preus de mercat i les tarifes proporcionades per diferents empreses i aplicant un increment en concepte de la previsió d'IPC. Aquestes empreses corresponen a l'empresa adjudicatària del contracte de traduccions per al Departament d'Igualtat i Feminisme del 2023 i l'empresa adjudicatària del contracte de traduccions per al Departament d'Igualtat i Feminisme del 2024.

6. Procediment de contractació

Atès que el valor estimat del contracte és **37.333,50** euros i que els criteris d'adjudicació establerts són tots de valoració objectiva o quantificables mitjançant l'aplicació de fórmules, es proposa que el contracte s'adjudiqui mitjançant procediment obert simplificat abreujat, en aplicació de l'article 159.6 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic.

7. Classificació empresarial i criteris de solvència del contracte

D'acord amb l'article 159.6.b) de la LCSP, els licitadors, en els procediments oberts simplificats abreujats, estan eximits d'acreditar la solvència econòmica i financera i tècnica o professional. Per tant, no hauran d'acreditar el compliment d'aquests requisits, tret que els sigui requerit per l'òrgan de contractació.

No obstant, hauran de declarar responsablement que en disposen de la solvència que tot seguit s'indicarà.

— Solvència econòmica i financera

D'acord amb el que disposa l'article 87.1.a) de la LCSP, cal que les empreses licitadores tinguin un volum anual de negocis, en relació amb el millor exercici dins dels tres darrers anys disponibles, en funció de la data de creació o d'inici de les activitats empresarials i de presentació de les ofertes, d'un import igual o superior al valor estimat del contracte.

— Solvència tècnica o professional

- D'acord amb el que disposa l'article 90.1.a) de la LCSP, cal que l'empresa hagi realitzat en els darrers tres anys serveis o treballs de la mateixa naturalesa o similar que els que constitueixen l'objecte del contracte, que en l'any de més execució dels tres últims anys declarats siguin d'un import mínim corresponent al valor estimat del contracte.

D'acord amb l'article 90.4 de la LCSP, en el cas que l'empresa sigui de nova creació, és a dir, amb una antiguitat inferior a cinc anys, si no poden acreditar la solvència tècnica del mínim de serveis executats indicada abans, hauran d'acreditar que disposen d'una plantilla anual en l'empresa d'almenys tres treballadors, més un directiu.

8. Criteris de valoració de les ofertes proposades

L'adjudicació del contracte es durà a terme sobre la base de la millor relació qualitat-preu, d'acord amb l'article 145 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic.

Sobre un màxim de 100 punts, es proposa una puntuació distribuïda exclusivament mitjançant criteris d'adjudicació objectius o quantificables automàticament: el preu del contracte, una reducció del termini de lliurament de les traduccions i major experiència de mínim un traductor o traductora.

a. Oferta econòmica (preu) - Fins a 80 punts

La puntuació d'aquest criteri resultarà de la suma de la puntuació dels apartats següents:

- i. Preu unitari (per paraula) de traducció del català (o castellà) < > l'occità aranès:
(fins a 7 punts)
- ii. Preu unitari (per paraula) de traducció del català (o castellà) < > gallec i eusquera:
(fins a 7 punts)
- iii. Preu unitari (per paraula) de traducció del català (o castellà) < > anglès, francès, alemany, italià i portuguès:
(fins a 47 punts)
- iv. Preu unitari (per paraula) de traducció del català (o castellà) < > àrab, amazic, romanès, rus, ucraïnès, xinès, urdú, hindi, fula i panjabi:
(fins a 7 punts)
- v. Preu unitari (per paraula) de correcció de l'anglès:
(fins a 12 punts)

Per valorar l'oferta econòmica caldrà oferir un preu unitari per cadascuna de les actuacions objecte d'aquest contracte, d'acord amb el model d'oferta econòmica incorporat en annex al PCAP. El preu unitari ofert no podrà ser superior al preu unitari màxim expressat en el PCAP, altrament l'oferta serà descartada. En base als preus unitaris oferts resultarà un import de despesa total, que és el que servirà per al càlcul de la puntuació d'aquest criteri, en l'aplicació de la fórmula següent:

$$P_v = \left[1 - \left(\frac{O_v - O_m}{IL} \right) \times \left(\frac{1}{VP} \right) \right] \times P$$

P_v = Puntuació de l'oferta a valorar P = punts criteri econòmic = 80 O_m = oferta millor O_v = oferta a valorar IL = preu unitari de licitació

D'acord amb la Directriu 1/2020, s'aplicarà un valor de ponderació ordinari de 1,07 en el primer i segon preu unitari (i. i ii.), un 1,47 en el tercer preu unitari (iii.), un 1,07 en el quart preu unitari (iv.) i un 1,12 en l'últim preu unitari (v.).

b. Reducció del termini de lliurament de les traduccions o correccions de l'anglès urgents - Fins a 20 punts

Es valorarà amb un màxim de 8 punts la reducció del termini urgent establert en el plec de prescripcions tècniques (PPT) per al lliurament de traduccions o correccions de l'anglès urgents, de la manera següent:

- i. Es valorarà amb **12 punts la reducció en 1 hora** del termini de 4 hores previst en el PPT per al lliurament de traduccions o correccions urgents de fins a 1.000 paraules.
- ii. Es valorarà amb **5 punts la reducció en 2 hores** del termini de 24 hores previst en el PPT per al lliurament de traduccions o correccions urgents de 1.001 fins a 2.500 paraules.
- iii. Es valorarà amb **3 punts la reducció en 4 hores** del termini de 48 hores previst en el PPT per al lliurament de traduccions o correccions urgents de 2.501 fins a 5.000 paraules.

9. Baixes anormals de les ofertes

Es considerarà una oferta incursa en un valor anormal o desproporcionat, als efectes de l'article 149.4 de la LCSP, si es compleixen els dos requisits següents:

Requisit 1 - Suma criteris no preu és superior a la suma de les següents dues variables:

Variable 1: la mitjana aritmètica de les puntuacions no preu.

Variable 2: la mitjana aritmètica de les desviacions obtingudes en valor absolut, és a dir, sense tenir en compte el signe més o menys, en els criteris d'adjudicació que no són preu.

Requisit 2 - la seva oferta econòmica (preu) sigui inferior en un percentatge superior al 20% a la mitjana aritmètica (*) de les ofertes econòmiques presentades.

(*) No obstant això, quan hi concorrin tres empreses licitadores, per al còmput de la mitjana s'ha d'excloure l'oferta econòmica (preu) que sigui d'una quantia més elevada quan sigui superior al 20% de la mitjana.

De la mateixa manera, quan hi concorrin quatre empreses licitadores o més, si hi ha ofertes econòmiques (preus) superiors a la mitjana en més d'un 20% de la mitjana, s'ha de calcular una nova mitjana només amb les ofertes que no estiguin en el cas indicat.

En casos d'empat en les puntuacions obtingudes per les ofertes de les empreses licitadores, els criteris de desempat seran els establerts en l'article 147 de la LCSP.

10. Condicions especials d'execució.

Tenen la consideració de condicions especials d'execució del contracte les següents obligacions del contractista:

D'acord amb la Llei 19/2020, del 30 de desembre, d'igualtat de tracte i no-discriminació, s'estableix com a condició especial d'execució que l'empresa o entitat adjudicatària garanteixi en l'execució d'aquest contracte aquelles mesures que promoguin la inclusió, la cohesió, la igualtat de tracte i la no-discriminació, abstenint-se d'adoptar pràctiques que fomentin o suposin un tracte discriminatori.

La no utilització de llenguatge sexista en cap document escrit ni visual relacionat amb el contracte. Aquesta condició especial d'execució respon al que es preveu a l'article 10 de la Llei 17/2015, de 21 de juliol, d'igualtat efectiva de dones i homes, que estableix que les administracions públiques han de procurar d'incloure clàusules socials en els plecs o documents que regeixen les contractacions amb la finalitat de promoure la igualtat de tracte.

El compliment de tot allò que estableix la Llei orgànica 3/2018, de 5 desembre, de protecció de dades personals i de garantia dels drets digitals i la seva normativa de desenvolupament, en relació amb les dades personals a les quals tingui accés amb ocasió del contracte, i del que estableix el Reglament (UE) 2016/679, del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE i a la resta de normativa aplicable en matèria de protecció de dades. 'anterior obligació té caràcter d'obligació contractual essencial, de conformitat amb el que disposa l'article 211.1, lletra f) de la LCSP i , per tant, el seu incompliment serà causa de resolució del contracte.

Totes les condicions especials d'execució definides anteriorment tenen el caràcter d'obligació essencial.

11. Subcontractació i cessió del contracte:

Es preveu la possibilitat de subcontractar en els termes de l'article 215 LCSP.

12. Cessió del contracte:

Es preveu la possibilitat de cessió en els termes de l'article 214 LCSP.

13. Supòsits de modificació

Es proposa la possibilitat de modificació de fins a un 20% del preu global del contracte en els supòsits següents:

- El contracte podrà modificar-se a l'alça també quan es produeixi o es prevegi que es produirà un increment en les necessitats de prestació respecte a les previsions inicials motivat per reestructuracions departamentals.
- El contracte també es podrà modificar en cas de situacions de reducció, contenció o modificació de la despesa per raons pressupostàries, derivades de l'aplicació de les mesures d'estabilitat pressupostària.

14. Propietat intel·lectual i industrial

L'empresa adjudicatària cedirà a l'Administració de la Generalitat de Catalunya, gratuïtament i amb caràcter d'exclusiva, sense límit de temps i per a tot l'àmbit territorial universal, els drets d'explotació de la propietat intel·lectual dels vídeos, infografies i textos de difusió realitzats o altres prestacions realitzades en l'execució de l'objecte contractual, en qualsevol forma i, en especial, en totes les seves modalitats d'explotació, inclosa l'explotació en xarxa o a internet, del dret de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació (actualització, traducció i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra).

La cessió en exclusiva en els termes que estableix el paràgraf precedent s'efectua també als efectes que l'Administració de la Generalitat de Catalunya, com a cessionària en exclusiva dels drets d'explotació dels drets d'autor de les creacions realitzades per a la prestació de l'objecte contractual (dibuixos, logotips, textos, eslògans, gràfics, etc.), pugui enregistrar-los, si s'escau, com a titular dels drets de la propietat industrial derivats de totes aquestes creacions (marca o nom comercial).

La cessió de drets prevista en aquesta clàusula s'aplicarà també en el cas d'elements creats o produïts (fotografies digitals, vídeos, etc.) per persones o empreses que hagin estat subcontractades per l'empresa adjudicatària, i a aquest efecte, l'empresa adjudicatària haurà d'acreditar la cessió esmentada. Aquests drets es cediran a l'Administració de la Generalitat també en exclusiva, sense límit de temps i per l'àmbit territorial universal en totes les seves modalitats d'explotació, inclosa la xarxa d'Internet: el dret de reproducció, distribució o comunicació pública. En el cas que es faci ús d'imatges d'arxiu, l'empresa contractista ha de respectar la llicència d'ús de les imatges utilitzades en cada cas.

A més, el o la contractista assumeix també l'obligació de respondre i indemnitzar contra tota responsabilitat de qualsevol naturalesa originada o relacionada amb reclamacions que l'Administració de la Generalitat de Catalunya pugui rebre sobre el fet que l'explotació dels treballs, peces, icones, materials i en general qualsevol creació produïda per a l'objecte d'aquesta contractació, infringeixin drets de propietat intel·lectual i/o industrial de tercers.

15. Cessió de dades i tractament de dades personals

Les actuacions que derivin d'aquest contracte no comporten el tractament de dades de caràcter personal per compte del Departament d'Igualtat i Feminisme.

16. Coordinació empresarial

De l'execució del contracte es deriva la necessitat de coordinar les activitats empresarials a efectes de prevenció de riscos. Per tant, l'empresa proposada com a adjudicatària per desenvolupar el servei objecte del contracte haurà de presentar la documentació que en el requeriment previ a l'adjudicació se'ls demanarà.

17. Responsable del contracte

La persona responsable del contracte és el Carles Soriano Badell cap del Gabinet Tècnic del Departament d'Igualtat i Feminisme.

Cap del Gabinet Tècnic